

Батырева Л. П.
**ДИАЛЕКТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В СЕМЕЙНОМ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ ЖИТЕЛЕЙ МАЛОГО
ГОРОДА**
(на материале частной переписки)

Объектом нашего внимания стали письма жительниц г. Наволоки Кинешемского р-на Ивановской обл. Екатерины Павловны Груздевой и Ларисы Поликарповны Вишневской – матери и дочери¹. В нашем распоряжении восемь писем Е.П. Груздевой, написанных ею в 80-ые гг. и адресованных дочери в д. Пихалево Заволжского (*Заволского*, как она пишет) р-на и внучке в Кострому; два письма Л.П. Вишневской, которые датируются 2004 г. Их адресат – «сестрички *Вера, Аля Володя, Света, Коля их дети, Люся, Коля и их так-же дети*»².

Частная переписка, несомненно, представляет собой ценный источник изучения говоров. Письма наших информантов – не исключение: они дают возможность характеризовать особенности семейного общения жителей определенной территории, в частности, обнаружить диалектные черты в речи жителей малого города³, изобилующей диалектизмами – фонетическими, морфологическими, синтаксическими.

Так, для Е.П. Груздевой характерна редукция гласных в заударном слоге после твердого согласного, которая на письме отражается в мене букв О – А (*самова, крепкова*), Ы – О (*бароня*). При отсутствии указаний на редукцию в первом преударном слоге эти написания можно квалифицировать как проявление неполного оканья. Редукция наблюдается также после мягких согласных, шипящих и Ц. См., например, мену букв Е – И (*пожывайте, обидил, здоровинки*), Я – Е (*нечаено*), А – Е (*трицет*), Е – Ы (*ножынки*). Имеется факт необозначения заударного гласного (*тружница*). Написания же *пишош, пишот, с ключицей, хорошова, месяцев, уборщицей* знаменуют ёканье. Е.П. Груздевой свойственно произношение [вн] вместо [мн] (*вного, огровны приогровныи привет*); [нп] вместо [мп] (*температура*); изменение [г'] в [д'], на что указывает гиперизм *несергис*; стяженные формы (*работаш, плохо слушаца, приговариват, каждо воскресене, жызн не очен приятна и спокоина*). В одном из её писем встретилось написание *ешо* (наряду с *еще* (4 раза), *соощили, уборщицей*), которое может указывать на твердость долгого шипящего. Письма содержат такую языковую архаику, как имя собственное *Олешка* с начальным [о] (наряду с *Алешка*); отмечается мена глухого согласного на звонкий в имени собственном *Лариса, Ларисушка – Лариза, Ларизушка*.

В области морфологии можно отметить взаимодействие форм дательного и творительного падежей множественного числа существительных, местоимений и числительных (*строим ягням, гостит Валя сосвоим малышам*); употребление местоимений *оне, твое*, числительного *одне*; отсутствие начального [н'] у местоимения 3 лица с предлогом (*у его*); окончания *-ои (-аи), -еи* прилагательных и местоимений (*самои горячеи привет, кислои и кислаи квас, нечашливои, умнои, пламенои*); широкое использование постпозитивных частиц (*скотину ту, ягнята то, родителям то, из макушына та, я та, карабакат то, дома то, девчонок то, проздравленя та, распилит то, на праздник то, Грипа то, Сашка та, после праздника та, хорошова та мало, вот беда та, шытко то, в землю то, Ваня то, долгото, живет т*). Притом что одна из особенностей орфографии Е. П. Груздевой – непоследовательное использование мягкого знака⁴, необозначение мягкости согласного возвратного суффикса глаголов – *обрадовалас, приснилис, замаялас, понравилис, сделалос, зажилас, напугалис, боюс, не справлюс, отелилас, провинилас, устроилас, негожус, переполнилис, с фотографировалас* – следует признать фонетически обусловленным.

Отмечено отступление от литературной нормы в сфере управления – *за это я очен рада*.

Фонетические и грамматические диалектные явления в письмах дочери отражены значительно меньше, чем в письмах матери. Среди них – сохранение старого начального *ро-* в приставке *рос-* (*порошугаю*); гиперкорректное написание *славо*, которое можно расценить как проявление неполного оканья; такие случаи употребления личного местоимения, как *у ее, на ее, у их*.

И мать, и дочь активно используют местную лексику, тематическая принадлежность которой определяется тематикой писем.

¹ Письма получены от Е. Новиковой.

² Курсивом даются фрагменты писем в авторской орфографии и пунктуации.

³ Малый город – «поселение размером больше села с компактным размещением жилых и общественных зданий, магазинами и офисами, где население ведет городской образ жизни» [Словарь по географии. 2015. Электронный ресурс. – Режим доступа: https://geography_ru.academic.ru/3785/%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8B%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4

⁴ С одной стороны, встречаются написания *письмо, писмецо, здоровинки, денги, доволна, болие, болиое, dalje, толко, сколко, из болницы, маленко; до свиданя, здоровья, воскресене, счася, фамиле, проздравленя, положене, жите быте; жызн, очен, опухол, трицет, медвет, мат, вес огорот*, формы инфинитива *распилит, написат, послат, узнат, покормит, обогрет, кормит* и т. п. наряду с написаниями *побывать, по маленьку*. С другой стороны, – *прислаль, улетьель, былъ, всмъ* (всем). Наконец, имеются случаи отсутствия мягкого знака при его нулевом фонетическом значении – *забываеиш, помогаеиш, помоч*.

Что же волнует женщин? О чем их письма?

Главное в посланиях матери – её чувства к дочери и внучке. Тёплота и сердечность проявляются и в приветственных словах, и в словах прощания – обязательном, часто клишированном, но вовсе не формальном атрибуте писем, и в словах благодарности и сочувствия близким. См. например: *Здравстуйте мои дорогие дети дочка Вера и Володя и милая внучка Люсинка; Здравстуйте мои милые и дорогие дочка Вера и Володя и милая внучка Люсиночка; пока до свиданя ваша мама крепко жму ксерцу пишьте от вет жду; Пока досвиданя мои милые крепко целую вного раз ваша мама пишьте я очен рада вашим писмам; До свиданя милая внучка вного раз жму ксерцу твоя бабушка Катя пишы чаще я очен рада получу твое писмецо как погляжу натебя; До свиданя крепко целую вного раз твоя бабуся катя пишы буду ждат милая моя внучка светочка пишы какие в деревне новости; Пишы чаще я очен рада получу твое писмецо как погляжу натебя; милая Светочка писмецо и фоточку я твою получила за что болюе спасибо не забываеш меня старую бабушку; милая дочка Вера писмецо твое получила болюе тебе спасибо не забываеш ты меня моя милая; Света от крыточку я твою получила в месте с тетеи ларисои болюе спасибо; мама твоя тоже мне пишот спасибо ей милая моя тружница; за маялас ты моя милая стакои болезнеи.*

Формулы речевого этикета, как видим, включают обращения, в составе которых наряду с терминами родства – уменьшительно-ласкательные формы имен собственных, оценочные прилагательные, притяжательное местоимение: *милая Светочка; милая внучка Люсинка; мои дорогие дети дочка Вера и Володя* и т.п.

Каждое послание Е.П. Груздевой непременно содержит благопожелания родным и близким, похвалы в их адрес: *Здравстуй дорогая и милая внучка Светочка шлю я тебе самыи болюи привет а главное самых хороших успехв вучобе и хорошева желаю здоровья; шлю я вам самой горячеи привет а главное хорошого здоровья а Люсе в учобе хор-оших успехов; шлю я вам болюи приболюи привет а главное самаво хорошаго и само(а?)ва крепкова здоровья что бы некогда неболет а Люсе желаю хороших успехов вучобе учица Люсиночка хорошо даи ей бог еще лутше.* Женщина гордится своими родными (*слава богу я очен доволна что уменя такие хорошыи все внучки*), довольна тем, что и другие их хвалят: *всех вас назвала поимяно и петю и володю пишот все понравилис все такие хорошыи всех приговариват⁵.*

Любое общение с близкими очень важно для женщины (*Милые мои прилетели как с неба два голубя и сечас вглазах не забуду как восне приснилис*), в том числе общение в эпистолярной форме. Она огорчается, когда долго не получает писем, сетует: *А вы старои бабушке неможыт не однои чорточи написат или я в чом провинилас дак простите меня старую оплявуху бесмертную; Повсем скучаю хочеца узнат как все жывут хочеца узнат как усветы фамиле нечево незнаю все охолодали комне; или нашо осерилас (осердилась).*

Е.П. Груздева пишет «про своё житьё-бытьё». Большая часть её жизни – хозяйственные дела и заботы. Она сообщает, например, о том, что «купили дров машину нечаено попалас вот все и боталилис распилит то нанимали а колола Грива а я прикладывала да уш очен толсты насилу раскололи вот толко на празник то развязалис да еще жердеи ходила в лесничество выписала три десятка С Ванеи ходили выпиливат из мучилис привезли не трицет штук а 52 жерди вес огорот негодича»; что «поросенка она еще незаколола очен у неи хорош болюи как медвет а мы за кололи напразник хотела Грива то еще покормит да что то нстала ... напугалис и закололи тоже хорошая жырная хватит говорят пудов 5»; замечает, что некогда съездить в гости, т. к. «сечас корова отелилас да и работа скотину ту хот здали тепер полехче». Тему труда в контексте её писем представляет лексема **жоркой** ‘обладающий хорошим аппетитом’ (*поросенка за резали хорошыи кормили 5 месецов а пудов 6 будет такои жоркой был*).

Живя заботами о родственниках, Е.П. Груздева огорчается в связи с разными семейными неурядицами: *Сашка та все еще в болнице ета после празника та прибежал домои самоволно послали заведом а он рванул домои и тут же от туда соопцили приехала милиция и обратно увезли не знаю когда и от пустят видно хорошова та мало вот беда та да и олешика та пожалуи такои же будет тоже плохо слушаца и кнам неходит как Сашка стал тоже умнои.*

Одна из тем, волнующих пожилого человека, – тема здоровья. Женщина беспокоится о родных (*Да вот еще Ларизушка сама себя и зувечила болит рука та скала асват (?) железной дороги и что то сделалос склучицои на дорвала вот теп-ер болит нечев недает делат; жызн не очен приятна и спокоина болеет дядя Ваня биль втяжолом, положене с час маленько полутше была опухол, опухли ноги были как стеклянки сечас поопали я сколко слес пролила незнаю сколко сечас выписали домои вит незнаю что будет едвали поживетли долгото худои одне кости; Болюа температура у Люси), дает им советы (*Вот пишои болееш болят ножынки как жал так и улеть бы ктебе да помог бы да незнаю чем лечи болюе теплом за маялас ты моя милая стакои болезнеи да наверно все работаиш да и дома то все дела натебе помоч некому*). Е.П. Груздева сообщает и о своем самочувствии, причем отношение к себе, к своему возрасту и состоянию ироничное: *а мы живем нечего шыпко то не бодем и здоровы небываем особено я как старая кляча зажылас так долго видно всех болюе согрешыла и в землю то ненужна; стала старая как кляча за жылас; Жывем пока нечево**

⁵ Полу жирным курсивом выделяются диалектные лексемы.

некто неболеет толко я как кислои квас болят ноги да голова незнаю долги все проболит. Коннотацию ироничности содержат лексемы, использованные в переносном значении: *клохтать* ‘охать, стонать’ – *Мы живем да тоже все клохчем; мы живем, да клохчем; карабачать* ‘писать кое-как’ – *карабачат то кончаю*.

В письмах дочери обсуждаются те же темы, что и в письмах матери. Представленная далее диалектная лексика, выявленная в письмах Л.П. Вишневецкой, свидетельствует об этом. Так, тему труда презентует лексема *баталиться* ‘возиться’ (*каждый год баталюсь пока мало-мальки*) – слово, которое, между прочим, называет в качестве лексического архаизма А. М. Селищев в работе «О языке современной деревни»⁶; *домашничать* ‘заниматься домашним хозяйством’ (*Сечяс у меня поля. я лежала в больнице она домашничала и комне ходила каждый день и дома после меня все выстирает и занавески сменила я пришла во все чистое*); *коровяк* ‘навоз’ (*небыло снега скотина все паслась, а я на тележке по дороге собирала коровяк, ведерко каждый день, три недельки собирала, глядишь под картошку не покупай де и на грядки наложила*); *порасиугать* ‘убрать, уничтожить’ (*Я осенью хоть не мою в доме, но от лета везде паутину порошугаю что-б не висела*); *уделать* ‘починить’ (*Катя пусть к Жене помыться приезжает они сечяс уделали и помыться можно*); *обиходить* ‘привести в порядок’ (*в огороде все по маленьку обиходила*); *обделать* ‘привести в порядок’ (*на кладбище обделали фото повесили*).

Имеется лексика, характеризующая в контексте писем, прямо или опосредованно, моральное и физическое состояние женщины: *возжаться* ‘общаться, возиться’ (*старые надоедают не хотят с нами возжаться*); *переневаливаться* ‘перегружать себя работой’ (*врач наказал что-б ходить ко врачу проверять давление таблетки пить и переневаливаться в делах знать норму и чяще от дышать надо*); названия болезней, в том числе медицинская терминология – *сишбло*, *парилизация* (*И тут перегрузила себя в делах вот и сишбло как получилась легкая парилизация язык как-то заплетался сечяс получше славо богу врач сказал еще ладно так обошлось*) и *острохондрос* (*Женя болела, болела нога острохондрос левой ноги*). В письмах Л. П. Вишневецкой тоже звучит ирония по отношению к собственной персоне: *Годы уходят а мы стали как переспелая молина дряхлые*. Глагол *подрягаться* использован в переносном, усиливающем эмоционально-оценочную насыщенность, значении – ‘пожить’: *хоть-бы немного еще подрягаться пошел 80 год ведь*. (Ср. в устной речи местных жителей: *дрягаться* ‘делать резкие, отрывистые движения; дергаться, биться’).

И мать, и дочь пишут о смерти, чужой и приближающейся своей. Отношение к ней – спокойное: *годину сестре отметили хорошо, было припасно как на свадьбе; на кладбище обделали фото повесили как бароня сидит; так хорошо с фотографировалас как потрет сидит*. Е. П. Груздева, обращаясь к этой теме, использует эвфемизмы: *прибрались* вместо умерли (*Чернявы прибрались оба*), *земельный отдел* вместо могила (*Мы тоже живем вроде нормально кроме меня я та стала некуда негожус все заболело вес организм годы то мои переполнилис как бы рада вземелной одел да некак*).

Обе женщины нередко поминают Бога: *у Светочки тоже дела идут хорошо слава богу; Наташа слава богу все хорошо; слава богу приезжайте еще мы очен рады* (Груздева); *Как уж ей господь дает закончить и где работать придется бог знает; у меня на ее обида долгорукую, потаскала от меня всякой всячины ... бог с ней; ну как господь приведет* (Вишневецкая). Дочери одновременно свойственны суеверия: *сечяс неоговорится-бы вот от этой мази лучше. Оговориться* – ‘сглазить’.

В письмах Л. П. Вишневецкой, более поздних по времени, появляются новые темы, отражающие реалии нового исторического этапа в жизни страны, оцениваемого отнюдь не положительно. Например: *Кирюша работает все в Москве но не все хозяйева честно оплачивают; Люба еще совсем не защитилась еще какую-то работу писать, да на компьютере перепечатывать, измучилась она с этой учебой, говорит хоть-бы скорее кончить 18й год все учится. Как уж ей господь дает закончить и где работать придется бог знает, я то все посылаю ей каждый месяц по 500 руб. а то и больше на смерть с ними ненакопиши, то Жене не платят на работе каждый месяц; и Женя наказывает не стирать говорит сама будет забирать и чяще ездить, а езда-то дорогая обходится в 300 руб все на все дороги набовляют*.

Каждый из анализируемых источников интересен сам по себе: и составом диалектных черт, и отражением в нём картин местного быта и нравов, оценками тех или иных фактов собственного «жизня-бытья» и событий в жизни страны, характеристикой людей, их поступков, определением нравственных ценностей и жизненных приоритетов. Показательно сравнение текстов матери и дочери, а именно – количество диалектных явлений, отраженных в них. Можно полагать, что в устной речи более молодого информанта фонетических и грамматических диалектных особенностей меньше, чего нельзя сказать о лексике: в восьми письмах Е.П. Груздевой обнаружено около 40 территориально маркированных лексических единиц, в двух письмах Л.П. Вишневецкой – более 20.

Обнаруженные в текстах нелитературные лексемы, будучи принадлежностью общесемейного словаря⁷, не являются окказионализмами. Большая их часть отмечена в устной речи местных жителей,

⁶ Селищев А. М. О языке современной деревни // Селищев А. М. Избранные труды. М., 1968. С. 455.

⁷ См., в частности, пересечения в составе диалектного лексикона женщин: – слово *дак*, глагол *боталиться*.

какие-то слова представлены в диалектных словарях, в том числе в СРНГ с территориальной пометой **Костром.** (*вного, клохтать, стеклянка, ровно, шишло*). Мы можем, таким образом, предполагать, что лексемы, которые не фиксировались нами ранее на территории Ивановской обл. и отсутствуют в лексикографических источниках (СРНГ, КрКОС, ЯОС, ОСВГ), также имеют статус диалектных. Речь идет о таких, например, лексических единицах, как: *болезня, затрепать, земельной отдел, годы переполнились, оплявуха бессмертная, как переспелая малина, подддержаться*⁸

ПРИЛОЖЕНИЕ СЛОВАРЬ

В состав семейного словаря включены диалектные лексемы разного типа (в том числе случаи лексикализации диалектных фонетических явлений); искаженные, не усвоенные литературные лексемы; некоторые устаревшие слова (архаизмы); варианты имен собственных – антропонимов, отсутствующие в "Словаре русских личных имен" Н.А. Петровского, а также имена собственные, фонетический облик которых – характерная черта архаичных говоров.

В словарной статье предлагаются факты фиксации слова в СРНГ, ЯОС и некоторых других словарях, свидетельствующие о том, что та или иная лексема не является фактом индивидуального словотворчества. При этом используются сокращения:

КрКОС – Живое костромское слово. Краткий костромской областной словарь / сост.: Н.С. Ганцовская, Г.И. Маширова; отв. ред. Н.С. Ганцовская. Кострома, 2006.

ОСВГ – Областной словарь вятских говоров. Т. 1–5. Киров, 1996–2008.

СРНГ – Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов, С.А. Мызников. Т. 1–48. М.; Л./СПб., 1965–2015.

ЭС – Энциклопедический словарь. 2009 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>

ЯОС – Ярославский областной словарь: В 10 вып. / Под ред. Г.Г. Мельниченко. Ярославль, 1981–1991. Отмечаются случаи употребления слов в устной речи местных жителей (см. сноски).

Не включается в словарь лексика устного употребления, квалифицирующаяся в лексикографических источниках как разговорная (например, *развязаться* ‘справиться с делами’ (*вот толко на праздник то развязалис*); *фамилие* ‘фамилия’ (*хочеца узнат как усветы фамиле нечево незнаю*); *житьё-бытьё* ‘жизнь’ (*Пишу просвое жите быте жызн не очен приятна и спокоина*); *фотка, фоточка* ‘фотокарточка’ (*получила твою фоточку и так обрадовалас немогла нагледеца все целовала*).

Из писем Е.П. Груздевой

БОЛЕЗНЯ, -и, ж. Болезнь. *за маялас ты моя милая стакои болезни да наверно все работаи да и дома то все дела натебе помоч некому.*

БОТАЛИТЬСЯ. Возиться, заниматься каким-либо делом. *купили дров машыну нечаено попалас вот все и боталилис.* Ср.: *баталиться* ‘возиться’ (СРНГ).

◇ **В ГЛАЗАХ**. Перед глазами. *милые мои прилетели как с неба два голубя и сечас вглазах не забуду как восне приснилис.* Ср.: *в глазах (быть, находиться)* ‘перед глазами (быть, находиться)’ (СРНГ).

ВНОГО, нареч. Много. *Пока досвиданя мои милые крепко целую вного раз ваша мама; До свиданя крепко целую вного раз твоя бабуся; До свиданя милая внучка вного раз жму ксерцу твоя бабушка Катя; До свиданя мои милые вного раз целую; вного рас целую ваша мама.* (СРНГ, ЯОС, ОСВГ).

ДАК. Соотносительное слово в придаточном следствия: так. *или я в чом провинилас дак простите меня старую оплявуху бесмертную.* (СРНГ, КрКОС, ОСВГ).

ДЕННАЯ, -ой, ж. Утренняя смена на фабрике. *нет говорит нехочу работат вденои работат и все просытает ходит с обеда.* Ср.: *дённый* ‘дневной’ (ЯОС, КрКОС); *денной* ‘дневной’ (ОСВГ).

ЖОРКОЙ, -ая. Обладающий хорошим аппетитом, прожорливый. *поросенка за резали хорошыи кормили 5 месяцев а пудов 6 будет такои жоркой был.* (СРНГ, ОСВГ).

ЗАТРЕПАТЬ: в безличном употреблении – **ЗАТРЕПАЛЮ**. О занятости делами. *а нас то вы извините что мы проздравленя та вам неприслали за трепала купили дров машыну нечаено попалас вот все и боталилис*

◇ **ЗЕМЕЛЬНОЙ ОТДЕЛ**. Могила (?). *годы то мои переполнилис как бы рада вземелнои одел да некак.*

◇ **КАК КИСЛОЙ КВАС**. О плохом состоянии здоровья. *все жывут пока нечево некто шыпко не болеет ода (одна) я как кислаи квас.* Ср.: *кислый* ‘протухший испортившийся, загнивший, разлагающийся’ (СРНГ).

⁸ См. о лексике писем более подробно далее в словаре.

◇ **КАК ПОТРЕТ.** О человеке с выразительным лицом, красивой наружностью. *так хорошо с фотографировалас как потрет сидит*⁹. Ср.: *потрет* (СРНГ); *как портретина* ‘об очень красивом человеке’ (ЯОС).

◇ **КАК СТАРАЯ КЛЯЧА; ◇ СТАРАЯ, КАК КЛЯЧА.** О преклонном возрасте. *я как старая кляча зажылас так долго видно всех болше согрешыла; стала старая как кляча за жылас*. Ср.: *кляча* ‘о пожилой, измученной женщине’, разг.-сниж. (ЭС).

КАРАБАКАТЬ. Писать кое-как. *карабакат то кончаю*. Ср.: *карабать* ‘царапать; расцарапывать’ (СРНГ).

КЛОХТАТЬ. Охать, стонать. *мы жывем, да клохчем*. (СРНГ, ЯОС, КрКОС).

ЛАРИЗА. Лариса. *привет от Ларизы и Грипы*. Но ср.: *Лариса устроилас на работу в поликлинику уборщицою*.

ЛАРИЗУШКА. Уменьш. к Лариза. *Ларизушка сама себя и зувечила болит рука*.

ЛЮСИНКА. Уменьш. к Люся (Людмила). *Здравстуйте мои дорогие дети дочка Вера и Володя и милая внучка Люсинка*.

ЛЮСИНОЧКА. Уменьш. к Люсинка (Людмила). *а Люсе желаю хороших успехов вучобе учица Люсиночка хорошо; Здравстуйте мои милые и дорогие дочка Вера и Володя и милая внучка Люсиночка*.

НЕЧАСЛИВОЙ. Несчастливый. *только Ваня унас нечашливои вот все переживает*. Ср.: *нечаштный* ‘плохой; неудачный, несчастный’ (СРНГ).

НОЖЕНКИ. Уменьш. Ноги. *Вот пишош болееш болят ножынки как жал так и улетьель бы ктебе да помог бы да незнаю чем лечи болше теплом*.

ОГРОВНЫЙ. Огромный. *шлю я тебе огровны приогровныи привет а главное хорошого здоровья и хороших успехов вучобе*.

ОКРОМЕ, предлог. Кроме. *жывем вроде нормално окроме меня*. (СРНГ).

ОЛЁШКА. Алёшка. *да и олешка та пожалуи такои же будет тоже плохо слушаца и кнам неходит как Сашка стал тоже умнои*.

ОПИСАТЬ. Написать. *опишите просвое жыте быте и про Свету как она пожывает и где; прошу я вас пишыте обовсем если и вчом виновата тоже опишыте*. Ср.: *описывать* ‘писать, сообщать письменно’ (СРНГ, ЯОС).

◇ **ОПЛЯВУХА БЕССМЕРТНАЯ.** Бранное. О человеке преклонного возраста. *дак простите меня старую оплявуху бессмертную*.

ОСЕРДИТЬСЯ. Рассердиться. *или нашо осерилас*. (ЯОС).

ОХОЛОДАТЬ. Охладеть. *все охолодали комне*. Ср.: *охолодать* ‘озябнуть’ (ЯОС).

ПЕРЕПОЛНИТЬСЯ: ◇ ГОДЫ ПЕРЕПОЛНИЛИСЬ. О преклонном возрасте. *годы то мои переполнилис как бы рада вземелнои одел да некак*.

ПОИМЯННО. Поимённо. *всех вас назвала поимяно и петю и володю*. (СРНГ).

ПООПАСТЬ. Опасть, уменьшиться в объеме (об отеках). *опухли ноги были как стеклянки сечас поопали я сколко слес пролила незнаю*.

ПРИГОВАРИВАТЬ (кого-либо). Хвалить. *всех вас назвала поимяно и петю и володю пишот все понравилис все такие хорошые всех приговариват*. Ср.: *приговаривать* ‘говорить ласковые слова, утешать, ободрять’ (СРНГ); *приговорить* ‘утешить, уговорить, приласкать’ (ЯОС).

ПРИКЛАДЫВАТЬ. Складывать в поленницу. *а колола Грипа а я прикладывала да уш очен толсты насилу раскололи вот только на празник то развязалис*. (ЯОС, СРНГ).

ПРОЗДРАВЛЕНИЕ. Поздравление. *вы извините что мы проздравленя та вам неприслали*. (СРНГ).

ПРОСУХА. Сухой путь весной после таяния снега (?). *боюс не справлюс вроде не переиду волгу решыла допросухи*. Ср.: *просуха* ‘весеннее время после таяния снегов, а также после дождей, когда начинают просыхать или становятся сухими дороги, поля и т. д.’ (СРНГ).

СЕРГИТЬСЯ. Сердиться. *несергис наменя что я непишу володе привета он меня о бидил*. Ср.: *се’ргиться* ‘обижаться, сердиться’ (ЯОС).

СТЕКЛЯНКА. Стеклянная бутылка (банка?). *ноги были как стеклянки*. Ср.: *стеклянка* ‘стеклянная посуда’, ‘бутылка’, ‘стеклянная банка’, Костром. (СРНГ); ‘стеклянная посуда’ (ЯОС).

ТЕМПЕРАТУРА. Температура. *болшая тенпература у Люси*.

ЧАЧЕ, форма сравнительной степени наречия часто; чаще. *пишы им чаче писма; пишы милая внучка мне и маме чаче*.

ШИБКО. Очень. *шыпко то не бодем; некто шыпко не бодеет*. (КрКОС).

ЭТТА. Недавно. *Станислав ета прислалъ писмо; а евото Марина ета прислала; ета после празника та приб-ежал домои самоволно*¹⁰.

⁹ Ср.: *патретный* ‘видный, красивый’ (Муж у неё патретный, статный. Шуйский р-н).

¹⁰ Ср.: *Дед этта там был; Этта на Пасху-то дожж был*. Пучежский р-н, Кинешемский р-н.

БАТАЛИТЬСЯ. Возиться. *каждый год баталюсь пока мало-мальки.* Ср.: баталиться 'возиться' (СРНГ).

В (лестницу), предлог. Используется в значении предлога ПО (по лестнице вверх). *тут боль большая попросила остановилось в коленке, пришлось в Иванове две недели лежать, сейчас работает, немного получше, но еще болит, свободно в лестницу не дает.*

ВОЖЖАТЬСЯ. Общаться, возиться. *старые надоедают не хотят с нами возжаться, а все ведь такими будут*¹¹. Ср.: *вожжаться* 'дружить' (ЯОС).

ДАК. Соотносительное слово в придаточном следствия: так. *скоро откроется Волга дак побыстрей справится.* (СРНГ, КрКОС, ОСВГ).

ДЕ. Постпозитивная частица (?). *а я на тележке по дороге собирала коровяк, ведерко каждый день, три недельки собирала, глядишь под картошку не покупай де и на грядки наложила.* (СРНГ; 'частица. Употр. как указание, что передается чужая речь' (ОСВГ)).

ДОЛГОРУКАЯ. Воровка. *но у меня на ее обида долгорукую, потаскала от меня всякой всячины сво-чь.* Ср.: *долгорукий* 'вор' (СРНГ).

ДОМАШНИЧАТЬ. Заниматься домашним хозяйством. *она домашничала и комне ходила каждый день.* (ОСВГ).

◇ **КАК ПЕРЕСПЕЛАЯ МАЛИНА.** О старом, дряхлом человеке. *Теперь надо очень надо остерегаться хоть-бы немного еще подрягаться пошел 80 год ведь годы уходят а мы стали как переспелая молина дряхлые.*

КОРОВЯК. Навоз. *я на тележке по дороге собирала коровяк.* (ЯОС, ОСВГ).

НАСАДКА. Часть, партия, очередь. *две насадки было по двадцать человек.*

ОБИХОДИТЬ. Привести в порядок. *в огороде все по маленьку обиходила.* Ср.: *обиходить* 'обработать (о земле)'; *обихаживать* 'выполнять различную домашнюю работу; мыть, чистить, содержать дом, хозяйство и т.п. в порядке' (ЯОС).

ОГОВОРИТЬСЯ. Сглазить. *сейчас неоговорится-бы вот от этой мази лучше*¹². Ср.: *оговаривать* 'в суеверных представлениях – словом причинять вред, навлекать беду, вызывать болезнь, порчу и т. п.' (СРНГ); *оговорить* 'сглазить, похвалить так, что потом с человеком под действием нечистой силы будет плохо' (ЯОС).

ОПИСАТЬ. Написать. *Станислав и Женя передавали по телефону через Валю что у их все нормально, а писать некогда.* (СРНГ, ЯОС).

ОСТРОХОНДРОС. Остеохондроз. *болела нога острохондроз левой ноги.*

ОТ. Предлог. Используется во временном значении (с лета, после лета?). *Я осенью хоть не мою в доме, но от лета везде паутину порошугаю что-б не висела.* (СРНГ, ЯОС).

ПАРИЛИЗАЦИЯ. Парализация. *И тут перегрузила себя в делах вот и шишло как получилась легкая парилизация язык как-то заплетался сейчас получше славо богу врач сказал еще ладно так обошлось.*

ПЕРЕНЕВАЛИВАТЬСЯ. Перегружать себя работой; переутомляться. *непереневаливаться в делах зная норму.* Ср.: *переневоливаться* 'переутомляться' (СРНГ).

ПОВАЛИТЬСЯ. Свалиться от усталости (?), лечь (?). *Все дела – дела устану и повольюсь.* Ср.: *повалиться* 'лечь, улечься' (СРНГ).

ПОДРЯГАТЬСЯ. Перенос. Пожить. *хоть-бы немного еще подрягаться.* Ср.: *дрягаться* 'делать резкие, отрывистые движения; дергаться, биться' (СРНГ); *дрягаться* 'ходить без дела, болтаться', 'неодобр. Делать энергичные, резкие движения во ремя танцев, игры и пр.', 'двигать руками и ногами, сучить (о ребёнке)' (ЯОС).

ПОДСДЕРЖАТЬСЯ. Немного задержаться. *Получила наконец-то милую весточку большое спасибо, но извините меня немного с ответом подслержалась.*

ПОПРОЙТИ. Пройти. *тут боль большая попросила остановилось в коленке, пришлось в Иванове две недели лежать.* Ср.: *попройти* 'пройти, миновать (о времени, годах)' (СРНГ).

ПОРАСШУГАТЬ (паутину). Убрать, уничтожить. *от лета везде паутину порошугаю что-б не висела.* Ср.: *расшугать* 'распугать, разогнать' (СРНГ).

ПОСВАЛИТЬСЯ. Перенос. Неожиданно, внезапно выпасть на долю кому-либо. *Но теперь большое посвалилось, но еще не все.*

ПРИБРАТЬСЯ. Умереть. *Чернявы прибрались оба, дети в покое, навещать не кого.* Ср.: *прибираться* 'умирать' (СРНГ).

ПРИПАСНО, категория состояния. Об обилии еды, кушаний. *Годину сестре отметили хорошо, было припасно как на свадьбе.* (СРНГ).

¹¹ Ср. в устной речи: *Не взяла сумку. Зачем вожжаться?* Шуйский р-н.

¹² Ср.: *оговаривать* 'наводить порчу' (Оговаривала, оговаривала она их, и не раз. Тейковский р-н).

РОВНО. Кажется, как будто бы. *Вот ровно и все мои милые; ровно и все описала.* (СРНГ, ЯОС); обл. (МАС, Ушаков).

СШИБИТЬ. В безличном употреблении – **СШИБЛО.** О болезни. *тут перегрузила себя в делах вот и шибло.* Ср.: «8. Шибло кого-л. Заболел кто-л.» (СРНГ); *шибиться* ‘сойти с ума, помешаться’ (ЯОС).

УДЕЛАТЬ. Починить, наладить. *Света Катя пусть к Жене помыться приезжает они сейчас уделали и помыться можно.* Ср.: ‘приводить в порядок, убирать кого-, что-л.’, ‘благоустраивать что-л.’ (СРНГ); *уделявать* ‘поправлять, ремонтировать’ (КрКОС).

Часть материала опубликована:

Батырева Л.П. Частная переписка как лингвистический источник. Письма Е.П.Груздевой и Л.П.Вишневской – матери и дочери // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н.А.Некрасова. Том 13. 2007.